叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乌尔里希·内本达尔的爱(the Love Of Ulrich Nebendahl) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乌尔里希·内本达尔的爱(The Love of Ulrich Nebendahl)

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] -
THE LOVE OF ULRICH NEBENDAHL
这 爱 的 乌尔里希 -

乌尔里希·内本达尔的爱

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]
By Jerome K . Jerome
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [pɔ:l] - , "
Author of " Paul Kelver , "
作者 的 " 保罗 - , "

《保罗·凯尔弗》的作者

" [θri:] [men][ɪn][ə; eɪ][boʊt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Three Men in a Boat , " etc . , etc .
" 三 男人 在 一个 船 , " ETC . , ETC .

《三个男人一艘船》等等。

[nu:] [jɔ:k] [dɔd] , [mi:d] & ['kʌmpəni] -
NEW YORK DODD , MEAD & COMPANY 1909
新的 约克 多德 , 蜂蜜酒 & 公司 -

纽约 多德、米德公司 1909

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm] ['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [dɔd] , [mi:d] &
COPYRIGHT , 1904 , BY JEROME K . JEROME COPYRIGHT , 1908 , BY DODD , MEAD &
版权 , - , 经过 杰罗姆 K . 杰罗姆 版权 , - , 经过 多德 , 蜂蜜酒 &
['kʌmpəni] ['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
COMPANY Published , September , 1908
公司 已发布 , 九月 , -

版权所有，1904年，杰罗姆·K·杰罗姆；版权所有，1908年，多德、米德公司；出版于1908年9月

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] -
THE LOVE OF ULRICH NEBENDAHL
这 爱 的 乌尔里希 -

乌尔里希·内本达尔的爱

[pər'hæps][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] ['trʌbld] [moʊst][ðə; ði][hɛə] ['fɑ:rər] .
Perhaps of all , it troubled most the Herr Pfarrer .
也许 的 全部 , 它 麻烦 最多 这 先生 农夫 .

或许，这件事最令赫尔·普法勒感到困扰。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ?
Was he not the father of the village ?
曾是 他 不是 这 父亲 的 这 村庄 ?

他难道不是村里的父亲吗?

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['mæri] [wel]
And as such did it not fall to him to see his children marry well
和 作为 这样的 做过 它 不是 落下 到 他 到 看 他的 孩子们 结婚 出色地
[ænd; ənd] ['su:təbli] ?
and suitably ?
和 适当地 ?

因此，难道他不应该为子女找到合适的伴侣而感到高兴吗?

['mæri] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
marry **in** **any** **case** **.**
结婚 在 任何 案件 .

无论如何都要结婚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]
It **was** **the** **duty** **of** **every** **worthy** **citizen** **to** **keep** **alive** **throughout** **the** **ages**
它 曾是 这 责任 的 每一个 值得 公民 到 保持 活 自始至终 这 年龄
[ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrθ] ['faɪər] ,
the **sacred** **hearth** **fire** **,**
这 神圣 炉 火 ,

世世代代守护神圣的炉火，是每个正直公民的责任。

[tuː; tə] [rɪr] [ʌp] ['stɜːrdi] [lædz] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['læsiz] [ðæt] [wʊd] [sɜːrv] [gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
to **rear** **up** **sturdy** **lads** **and** **honest** **lassies** **that** **would** **serve** **God** **,** **and** **the**
到 后部 向上 结实的 小伙子们 和 诚实的 姑娘们 那 会 服务 上帝 , 和 这
['fɑːðərlænd] .
Fatherland **.**
祖国 .

培养强壮的青年和诚实的青年，让他们侍奉上帝和祖国。

[ə; eɪ] [truː] [sʌn] [ʌv; əv]['sæksn] [sɔɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɛə]['pæstər] ['wɪŋkəlˌmæn] — ['kaɪndli] , ['sɪmp(ə)l] ,
A **true** **son** **of** **Saxon** **soil** **was** **the** **Herr** **Pastor** **Winckelmann** **—** **kindly** **,** **simple** **,**
一个 真的 儿子 的 撒克逊 土壤 曾是 这 先生 牧师 温克尔曼 — 亲切地 , 简单的 ,
[ˌsentɪ'ment(ə)l] .
sentimental **.**
感伤的 .

温克尔曼牧师先生是一位地道的萨克森之子——和蔼可亲、朴实无华、多愁善感。

" [waɪ] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['ʌlrɪtʃ] — [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][hɛə]['pæstər] ,
" Why **,** **at** **your** **age** **,** **Ulrich** **—** **at** **your** **age** **,** **"** **repeated** **the** **Herr** **Pastor** **,**
" 为什么 , 在 你的 年龄 , 乌尔里希 — 在 你的 年龄 , " 重复 这 先生 牧师 ,

“为什么，乌尔里希，你都这么大了——你都这么大了，”牧师先生重复道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd]['waɪpɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]
setting **down** **his** **beer** **and** **wiping** **with** **the** **back** **of** **his** **hand** **his** **large**
环境 向下 他的 啤酒 和 擦拭 和 这 后退 的 他的 手 他的 大的
[ʌn'iːv(ə)n][lɪps] ,
uneven **lips** **,**
不均匀 嘴唇 ,

他放下啤酒，用手背擦了擦自己又大又凹凸不平的嘴唇。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] — [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] .
" I **was** **the** **father** **of** **a** **family** **—** **two** **boys** **and** **a** **girl** **.**
" 我 曾是 这 父亲 的 一个 家庭 — 二 男孩们 和 一个 女孩 .

“我是一个家庭的父亲——两个男孩和一个女孩。”

[juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['ʌlrɪtʃ] ; [soʊ] [swiːt] , [soʊ] [gʊd] .
You **never** **saw** **her** **,** **Ulrich** **;** **so** **sweet** **,** **so** **good** **.**
你 绝不 锯 她 , 乌尔里希 ; 所以 甜的 , 所以 好的 .

你从未见过她，乌尔里希；她那么甜美，那么善良。

[wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər][mə'riːə] .
We **called** **her** **Maria** **.**
我们 称为 她 玛丽亚 .

我们叫她玛丽亚。

" [ðə; ði][hɛə] ['fɑːrər] [said] [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [red] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [reɪzd] ['kʌvər][ʌv; əv]
" The Herr Pfarrer sighed and hid his broad red face behind the raised cover of
" 这 先生 农夫 叹了口气 和 隐藏 他的 广阔 红色的 脸 在后面 这 提高 覆盖 的
[hɪz; ɪz] ['pjuːtər] [pɑːt] .
his pewter pot .
他的 锡 锅 .

“赫尔·帕弗勒叹了口气，把通红的脸藏在锡锅的盖子后面。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , " ['kɑːmɛntəd] ['ʌlrɪtʃ] ,
" They must be good fun in a house , the little ones , " commented Ulrich ,
" 他们 必须 是 好的 乐趣 在 一个 房子 , 这 小的 一个 , " 评论 乌尔里希 ,

“这些小家伙们在家里一定很有趣，”乌尔里希评论道。

[geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['driːmi] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ə'sendɪŋ]
gazing upward with his dreamy eyes at the wreath of smoke ascending
凝视 向上 和 他的 梦幻般的 眼睛 在 这 花圈 的 抽烟 上升
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [stemd] [paɪp] .
from his long - stemmed pipe .
从 他的 长的 - 茎 管道 .

他用梦幻般的眼神仰望着从长柄烟斗中升起的缕缕青烟。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , ['ɔːlweɪz][maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
" The little ones , always my heart goes out to them . "
" 这 小的 一个 , 总是 我的 心 去 出去 到 他们 . "

“我总是很同情那些小孩子。”

" [teɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ][waɪf] , " ['ɜːdʒd][ðə; ði][hɛə] ['fɑːrər] .
" Take to yourself a wife , " urged the Herr Pfarrer .
" 拿 到 你自己 一个 妻子 , " 敦促 这 先生 农夫 .

“娶个妻子吧，”教父先生劝道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] .
" It is your duty .
" 它 是 你的 责任 .

这是你的职责。

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ]['æmp(ə)l] [miːnz] .
The good God has given to you ample means .
这 好的 上帝 有 给定 到 你 充足 方法 .

仁慈的上帝赐予了你充足的资源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðɪs] ['loʊnli] [laɪf] .
It is not right that you should lead this lonely life .
它 是 不是 正确的 那 你 应该 带领 这 孤独 生活 .

你不应该过这样孤独的生活。

['bætʃələz] [meɪk] [oʊld][meɪdz] ; [θɪŋz] [ʌv; əv][noʊ][juːz] . "
Bachelors make old maids ; things of no use . "
单身汉 制作 老的 女佣 ; 事物 的 不 使用 . "

单身汉都会变成老处女，毫无用处。

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , " ['ʌlrɪtʃ] [ə'griːd] .
" That is so , " Ulrich agreed .
" 那 是 所以 , " 乌尔里希 同意 .

“的确如此，”乌尔里希同意道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌntəˌʌntu][maɪ'self] .
" I have often said the same unto myself .
" 我 有 经常 说 这 相同的 到 我 .

“我常常这样对自己说。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [wʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [wʌn'self] . "

It	would	be	pleasant	to	feel	one	was	not	working	merely	for	oneself	.	"
它	会	是	令人愉快的	到	感觉	一	曾是	不是	在职的	仅仅	为了	自己	.	"

如果能感受到自己不仅仅是在为自己工作，那该有多好。

" ['elsə] , [naʊ] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] [hɛə] ['fɑːrər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ['paɪəs] [ænd; ənd]

"	Elsa	,	now	,	"	went	on	the	Herr	Pfarrer	,	"	she	is	a	good	child	,	pious	and
"	艾莎	,	现在	,	"	去	在	这	先生	农夫	,	"	她	是	一个	好的	孩子	,	虔诚的	和

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .

economical	.
经济	.

“艾尔莎，”牧师先生继续说道，“她是个好孩子，虔诚又节俭。”

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [ə'bʌv] ['ruːbiz] .

The	price	of	such	is	above	rubies	.
这	价格	的	这样的	是	多于	红宝石	.

它的价格比红宝石还高。

" ['ʊlrɪks] [feɪs] ['laɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

"	Ulrich's	face	lightened	with	a	pleasant	smile	.
"	乌尔里希的	脸	轻度	和	一个	令人愉快的	微笑	.

乌尔里希脸上露出了愉快的笑容。

" [aɪ] , ['elsə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Aye	,	Elsa	is	a	good	girl	,	"	he	answered	.
"	是的	,	艾莎	是	一个	好的	女孩	,	"	他	回答	.

“是的，艾尔莎是个好女孩，”他回答道。

" [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] , [hɛə] ['pæstər] — [soʊ] [sɔːft]

"	Her	little	hands	—	have	you	ever	noticed	them	,	Herr	Pastor	—	so	soft
"	她	小的	双手	—	有	你	曾经	注意到	他们	,	先生	牧师	—	所以	柔软的

[ænd; ənd] ['dɪmpld] .

and	dimpled	.
和	凹陷的	.

“她的小手——牧师先生，您有没有注意到它们——那么柔软，还有酒窝。”

" [ðə; ði] ['fɑːrər] [pʊʃt] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['empti] [pɑːt] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	The	Pfarrer	pushed	aside	his	empty	pot	and	leaned	his	elbows	on	the	table	.
"	这	农夫	推动	旁边	他的	空的	锅	和	倾斜	他的	肘部	在	这	桌子	.

“牧师把空罐子推到一边，把胳膊肘撑在桌子上。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] .

"	I	think	—	I	do	not	think	—	she	would	say	no	.
"	我	思考	—	我	做	不是	思考	—	她	会	说	不	.

“我认为——我不认为——她会说不。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [aɪ] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] — [let] [ˌem 'iː] [saʊnd] [ðem; ðəm] — [dɪ'skriːtli] .

Her	mother	,	I	have	reason	to	believe	—	Let	me	sound	them	—	discreetly	.
她	母亲	,	我	有	原因	到	相信	—	让	我	声音	他们	—	谨慎地	.

我有理由相信她的母亲——让我悄悄地问问他们。

" [ðə; ði] [oʊld] ['pæstɚz] [red] [feɪs] [gləud] ['rɛdɚ] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi]

"	The	old	pastor's	red	face	glowed	redder	,	yet	with	pleasurable	anticipation	;	he
"	这	老的	牧师的	红色的	脸	发光	更红	,	然而	和	令人愉悦的	预期	;	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['mætʃmeɪkər] .

was	a	born	matchmaker	.
曾是	一个	出生	媒人	.

“老牧师的红脸更红了，但却带着愉悦的期待；他天生就是个媒人。”

[bʌt; bət] ['ʌlrɪtʃ] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] ['ʃʌfəld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌn'iːzɪli] .

But	Ulrich	the	wheelwright	shuffled	in	his	chair	uneasily	.
但	乌尔里希	这	车轮匠	洗牌	在	他的	椅子	不安地	.

但车轮匠乌尔里希不安地在椅子上挪动着身子。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	A	little	longer	,	"	he	pleaded	.
"	一个	小的	更长	,	"	他	恳求	.

“再等一会儿，”他恳求道。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

"	Let	me	think	it	over	.
"	让	我	思考	它	超过	.

让我考虑一下。

[ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] .

A	man	should	not	marry	without	first	being	sure	he	loves	.
一个	男人	应该	不是	结婚	没有	第一的	存在	当然	他	爱	.

男人在确定自己爱的人之前，不应该结婚。

[θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] .

Things	might	happen	.
事物	可能	发生	.

可能会发生一些事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

It	would	not	be	fair	to	the	maiden	.
它	会	不是	是	公平的	到	这	少女	.

这对少女不公平。

" [ðə; ði][hɛə] ['fɑːrər] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['ʊlrɪks]

"	The	Herr	Pfarrer	stretched	his	hand	across	the	table	and	laid	it	upon	Ulrich's
"	这	先生	农夫	拉伸	他的	手	穿过	这	桌子	和	铺设	它	之上	乌尔里希的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

“教父先生把手伸过桌子，放在乌尔里希的胳膊上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedwig] ; [twaɪs] [juː; jʊ] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [wiːk] . "

"	It	is	Hedwig	;	twice	you	walked	home	with	her	last	week	.	"
"	它	是	海德薇	;	两次	你	步行	家	和	她	最后的	星期	.	"

“是海德薇格；你上周和她一起回家过两次。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnsəm] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɪmɪd]['meɪd(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [striːm]

"	It	is	a	lonesome	way	for	a	timid	maiden	;	and	there	is	the	stream
"	它	是	一个	寂寞	方式	为了	一个	胆小	少女	;	和	那里	是	这	溪流

[tuː; tə] [krɔːs] ,

to	cross	,
到	叉	,

对于胆怯的少女来说，这是一条孤独的路；而且她还要渡过一条小溪。

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wiːlraɪt] .

"	explained	the	wheelwright	.
"	解释	这	车轮匠	.

“车轮匠解释道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][hɛə] ['pæstɚz] [feɪs] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd]

For	a	moment	the	Herr	Pastor's	face	had	clouded	,	but	now	it	cleared
为了	一个	片刻	这	先生	牧师的	脸	有	阴天	,	但	现在	它	已清除

[ə'gen] .

again	.
再次	.

牧师先生的脸色一度阴沉下来，但现在又恢复了平静。

" [wel] , [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?

"	Well	,	well	,	why	not	?
"	出色地	,	出色地	,	为什么	不是	?

“嗯，嗯，为什么不呢？”

['elsə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [bʌt; bət] ['hedwig] —

Elsa	**would**	**have**	**been**	**better**	**in**	**some**	**respects**	**,**	**but**	**Hedwig**	**—**
艾莎	会	有	到过	更好的	在	一些	尊重	,	但	海德薇	—

[ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

ah	**,**	**yes**	**,**	**she**	**,**	**too**	**,**
啊	,	是的	,	她	,	也	,

艾莎在某些方面会更好，但是海德薇——啊，是的，她也很棒。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld][pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wer] [ɔːf] .

is	**a**	**good**	**girl**	**a**	**little**	**wild**	**perhaps**	**—**	**it**	**will**	**wear**	**off**	**.**
是	一个	好的	女孩	一个	小的	荒野	也许	—	它	将要	穿	离开	.

她或许是个有点野性的好女孩——这种状态会慢慢消失的。

[hæv; həv][juː; jʊ]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

Have	**you**	**spoken**	**with**	**her**	**?**	**"**
有	你	说	和	她	?	"

你跟她谈过了吗?

" [nɑːt] [jet] . "

"	**Not**	**yet**	**.**	**"**
"	不是	然而	.	"

"还没有。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ?

"	**But**	**you**	**will**	**?**
"	但	你	将要	?

但你会吗?

" [ə'gen] [ðer; ðər] [fel] [ðæt] ['trʌbld] [lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['driːmi] [aɪz] .

"	**Again**	**there**	**fell**	**that**	**troubled**	**look**	**into**	**those**	**dreamy**	**eyes**	**.**
"	再次	那里	跌倒	那	麻烦	看	进入	那些	梦幻般的	眼睛	.

"那双梦幻般的眼睛里再次闪过一丝忧虑的神色。"

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌlrɪtʃ] [huː] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][paɪp] ,

This	**time**	**it**	**was**	**Ulrich**	**who**	**,**	**laying**	**aside**	**his**	**pipe**	**,**
这	时间	它	曾是	乌尔里希	WHO	,	躺下	旁边	他的	管道	,

这一次，是乌尔里希放下了他的烟斗，

['restɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] .

rested	**his**	**great**	**arms**	**upon**	**the**	**wooden**	**table**	**.**
休息	他的	伟大的	武器	之上	这	木制的	桌子	.

他将粗壮的双臂搭在木桌上。

" [naʊ] , [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ?

"	**Now**	**,**	**how**	**does**	**a**	**man**	**know**	**when**	**he**	**is**	**in**	**love**	**?**
"	现在	,	如何	做	一个	男人	知道	什么时候	他	是	在	爱	?

那么，一个男人如何知道自己是否坠入爱河呢?

" [æskt] ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] [huː] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['mærid] [twaɪs] ,

"	**asked**	**Ulrich**	**of**	**the**	**Pastor**	**who**	**,**	**having**	**been**	**married**	**twice**	**,**
"	问	乌尔里希	的	这	牧师	WHO	,	拥有	到过	已婚	两次	,

"乌尔里希问那位结过两次婚的牧师,"

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ɪk'spɪriənst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

should	**surely**	**be**	**experienced**	**upon**	**the**	**point**	**.**
应该	一定	是	经验丰富的	之上	这	观点	.

这一点肯定需要亲身体验。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] ['wʊmən][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]
" How should he be sure that it is this woman and no other to whom his
" 如何 应该 他 是 当然 那 它 是 这 女士 和 不 其他 到 谁 他的
[hɑːrt] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] ?
heart has gone out ?
心 有 已消失 出去 ?

"他怎么能确定自己倾心于这个女人而不是其他人呢？"

" [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði][hɛə]['pæstər] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd]
" A commonplace - looking man was the Herr Pastor , short and fat and
" 一个 平凡 - 寻找 男人 曾是 这 先生 牧师 , 短的 和 胖的 和
[bɔːld] .
bald .
秃 .

"牧师先生长相普通，又矮又胖，还是个秃头。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [deɪz] ,
But there had been other days ,
但 那里 有 到过 其他 天 ,

但还有其他的日子，

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][left][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stɪl] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [ænd; ənd]
and these had left to him a voice that still was young ; and
和 这些 有 左边 到 他 一个 嗓音 那 仍然 曾是 年轻的 ; 和

因此，他仍然拥有一副稚嫩的嗓音；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] [sɪəd] [feɪs] , ['ʌlrɪtʃ] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæstɚz] [vɔɪs] ,
the evening twilight screening the seared face , Ulrich heard but the pastor's voice ,
这 晚上 暮 筛选 这 烤 脸 , 乌尔里希 听到 但 这 牧师的 嗓音 ,

暮色笼罩着那张烧焦的脸，乌尔里希只能听到牧师的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
which was the voice of a boy .
哪个 曾是 这 嗓音 的 一个 男生 .

那是一个男孩的声音。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
" She will be dearer to you than yourself .
" 她 将要 是 更贵 到 你 比 你自己 .

她对你来说会比你自己更重要。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɔːl] [els] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
Thinking of her , all else will be as nothing .
思维 的 她 , 全部 别的 将要 是 作为 没有什么 .

想起她，其他一切都显得无关紧要。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][laɪf] .
For her you would lay down your life .
为了 她 你 会 躺 向下 你的 生活 .

你愿意为她付出生命。

" [ðeɪ] [sæt][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
" They sat in silence for a while ;
" 他们 卫星 在 沉默 为了 一个 尽管 ;

他们沉默地坐了一会儿；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l][hɛə] ['fɑːrər] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
for the fat little Herr Pfarrer was dreaming of the past ; and long ,
为了 这 胖的 小的 先生 农夫 曾是 做梦 的 这 过去的 ; 和 长的 ,

因为胖乎乎的小牧师先生正在回忆过去；而且很久很久以前，

['læŋki] ['ʌlrɪtʃ] - , [ðə; ði] ['wiːlraɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

lanky	Ulrich	Nebendahl	,	the	wheelwright	,	of	the	future	.
瘦长的	乌尔里希	-	,	这	车轮匠	,	的	这	未来	.

身材修长的乌尔里希·内本达尔，未来的车轮匠。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌlrɪtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] —

That	evening	,	as	chance	would	have	it	,	Ulrich	returning	to	his	homestead	—
那	晚上	,	作为	机会	会	有	它	,	乌尔里希	返回	到	他的	家园	—

[ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [mɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɪvər] ,

a	rambling	mill	beside	the	river	,
一个	漫无边际	磨	旁	这	河	,

那天晚上，巧合的是，乌尔里希回到了他的家园——河边一座破旧的磨坊，

[wer] [hiː; hi] [dwelt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['ʌnə] — [met]['elsə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪmpld] [hændz][ə'pɑːn]

where	he	dwelt	alone	with	ancient	Anna	—	met	Elsa	of	the	dimpled	hands	upon
在哪里	他	居住	独自的	和	古老的	安娜	—	遇见	艾莎	的	这	凹陷的	双手	之上

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænz][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] - ,

the	bridge	that	spans	the	murmuring	Muhlde	,
这	桥	那	跨度	这	淙淙	-	,

他独自一人与年迈的安娜居住在那里——在横跨潺潺溪流的桥上，遇见了有着酒窝手的艾尔莎。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] .

and	talked	a	while	with	her	,	and	said	good	-	night	.
和	谈话	一个	尽管	和	她	,	和	说	好的	-	夜晚	.

我和她聊了一会儿，然后道了晚安。

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][ɑːks] - [laɪk] [aɪz] ['ʃaɪli] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ,

How	sweet	it	had	been	to	watch	her	ox	-	like	eyes	shyly	seeking	his	,
如何	甜的	它	有	到过	到	手表	她	牛	-	喜欢	眼睛	害羞地	寻求	他的	,

看着她那双像牛一样明亮的眼睛羞涩地寻找他的目光，真是太甜蜜了。

[tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hænd][ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [streŋθ] .

to	press	her	dimpled	hand	and	feel	his	own	great	strength	.
到	按	她	凹陷的	手	和	感觉	他的	自己的	伟大的	力量	.

他按压着她有酒窝的手，感受着自己强大的力量。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] [hɪm'self] .

Surely	he	loved	her	better	than	he	did	himself	.
一定	他	喜爱	她	更好的	比	他	做过	他自己	.

他肯定比爱自己更爱她。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	could	be	no	doubt	of	it	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	它	.

这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

He	pictured	her	in	trouble	,
他	如图所示	她	在	麻烦	,

他想象着她身处困境，

[ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒ]['soʊldʒəri] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk]['iːv(ə)l] ['ʃæˌdoʊz]

in	danger	from	the	savage	soldiery	that	came	and	went	like	evil	shadows
在	危险	从	这	野蛮的	士兵	那	来了	和	去	喜欢	邪恶的	阴影

[θruː] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['sæksn] ['væliz] ,

through	these	pleasant	Saxon	valleys	,
通过	这些	令人愉快的	撒克逊	山谷	,

这些美丽的撒克逊山谷中，来来往往的野蛮士兵如同邪恶的影子，给他们带来了危险。

['li:vɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] : [bɜ:rnt] ['həʊm,stedz] ; [waɪld] - [aɪd] ['wɪmɪn] ,

leaving	death	and	misery	behind	them	:	burnt	homesteads	;	wild	-	eyed	women	,
离开	死亡	和	苦难	在后面	他们	:	烧焦的	家园	;	荒野	-	眼睛	女性	,

['haɪdɪŋ][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

hiding	their	faces	from	the	light	.
隐藏	他们的	面孔	从	这	光	.

身后留下的是死亡和苦难：被烧毁的家园；眼神狂乱的妇女，用手遮住脸，躲避光线。

[wʊd] [hi:; hi][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ?

Would	he	not	for	her	sake	give	his	life	?
会	他	不是	为了	她	清酒	给	他的	生活	?

他难道不会为了她献出生命吗?

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['elsə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] .

So	it	was	made	clear	to	him	that	little	Elsa	was	his	love	.
所以	它	曾是	制成	清除	到	他	那	小的	艾莎	曾是	他的	爱	.

所以他很清楚，小艾尔莎是他的挚爱。

[ʌn'tɪl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [sɔ:] , [ðer; ðər]

Until	next	morning	,	when	,	raising	his	eyes	from	the	whirling	saw	,	there
直到	下一个	早晨	,	什么时候	,	提高	他的	眼睛	从	这	旋转	锯	,	那里

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]['mɑ:^əu] , ['læfɪŋ] .

stood	before	him	Margot	,	laughing	.
站立	前	他	玛戈特	,	笑	.

直到第二天早上，他抬起头，目光从飞速旋转的电锯上移开，只见玛戈特站在他面前，笑着。

['mɑ:^əu] , ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] , ['weɪwərd] , [ðæt] [wʊd] ['evər][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['beɪbi][hi:; hi]

Margot	,	mischief	-	loving	,	wayward	,	that	would	ever	be	to	him	the	baby	he
玛戈特	,	恶作剧	-	爱	,	任性的	,	那	会	曾经	是	到	他	这	婴儿	他

[hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

had	played	with	,
有	玩	和	,

玛格特，一个爱恶作剧、任性的女孩，在他心中永远是他曾经玩耍过的小宝贝。

[nə:st] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

nursed	,	and	comforted	.
护理	,	和	安慰	.

护理，安慰。

['mɑ:^əu] ['wɪri] !

Margot	weary	!
玛戈特	厌倦	!

玛格特累坏了!

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Had	he	not	a	thousand	times	carried	her	sleeping	in	his	arms	.
有	他	不是	一个	千	时代	携带	她	睡眠	在	他的	武器	.

他难道没有无数次将她抱在怀里，让她安然入睡吗?

['mɑ:^əu][ɪn]['deɪndʒər] !

Margot	in	danger	!
玛戈特	在	危险	!

玛格特有危险!

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [æn; ən]['æŋgri]['skɑ:rlət] .

At	the	mere	thought	his	face	flushed	an	angry	scarlet	.
在	这	仅仅	想法	他的	脸	酡	一个	生气的	猩红	.

仅仅是想到这一点，他的脸就涨得通红。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ˈʌlrɪtʃ] [ˈkɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪmˈself] ,

All	**that**	**afternoon**	**Ulrich**	**communed**	**with**	**himself**	**,**	**tried**	**to**	**understand**	**himself**	**,**
全部	那	下午	乌尔里希	公有的	和	他自己	,	尝试	到	理解	他自己	,

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

and	**could**	**not**	**.**
和	可以	不是	.

整个下午，乌尔里希都在与自己对话，试图了解自己，但却一无所获。

[fɔːr; fər] [ˈelsə] [ænd; ənd] [ˈmɑːˆəu] [ænd; ənd] [ˈhedwig] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌnz] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]

For	**Elsa**	**and**	**Margot**	**and**	**Hedwig**	**were**	**not**	**the**	**only**	**ones**	**by**	**a**	**long**	**way**
为了	艾莎	和	玛戈特	和	海德薇	是	不是	这	仅有的	一个	经过	一个	长的	方式

.

:
.

艾莎、玛格特和海德薇远非仅有的。

[wʌt] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [lʌv] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] :

What	**girl**	**in**	**the**	**village**	**did**	**he**	**not**	**love**	**,**	**if**	**it**	**came**	**to**	**that**	**:**
什么	女孩	在	这	村庄	做过	他	不是	爱	,	如果	它	来了	到	那	:

如果真要说的话，村里哪个女孩是他不喜欢的呢?

[ˈliːzəl] , [huː] [wɜːrkt] [soʊ] [hɑːrd] [ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ] [ˈpʊrliˌpɔːrli] , [ˈbulid] [baɪ] [hɜːr; hər] [krɔːs] -

Liesel	**,**	**who**	**worked**	**so**	**hard**	**and**	**lived**	**so**	**poorly**	**,**	**bullied**	**by**	**her**	**cross**	**-**
莉赛尔	,	WHO	工作	所以	难的	和	居住地	所以	差	,	被欺凌	经过	她	叉	-

[greɪnd] [ˈgrænˌdæm] .

grained	**granddam**	**.**
颗粒状	祖母	.

莉赛尔辛勤劳作，生活贫困，还经常受到脾气暴躁的祖母欺负。

[suːˈzænə] , [pleɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɑːtʃəti] ,

Susanna	**,**	**plain**	**and**	**a**	**little**	**crotchety**	**,**
苏珊娜	,	清楚的	和	一个	小的	古怪的	,

苏珊娜，相貌平平，还有点古怪。

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈswiːthɑːrt] [tuː; tə] [koʊks] [ðə; ði] [θɪn] [lɪps] [ˈɪntuː] [smaɪlz] .

who	**had**	**never**	**had**	**a**	**sweetheart**	**to**	**coax**	**the**	**thin**	**lips**	**into**	**smiles**	**.**
WHO	有	绝不	有	一个	亲爱的	到	哄	这	薄的	嘴唇	进入	微笑	.

她从未有过心上人，能让薄薄的嘴唇绽放出笑容。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] — [fɔːr; fər] [soʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [lɔːŋ] , [ˈlæŋki] [ˈʌlrɪtʃ] ,

The	**little**	**ones**	**—**	**for**	**so**	**they**	**seemed**	**to**	**long**	**,**	**lanky**	**Ulrich**	**,**
这	小的	一个	—	为了	所以	他们	似乎	到	长的	,	瘦长的	乌尔里希	,

那些小家伙们——因为在身材修长的乌尔里希看来，他们看起来确实如此——

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [weɪz] — [ˈʌlrɪtʃ] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [haʊ]

with	**their**	**pleasant**	**ways**	**—**	**Ulrich**	**smiled**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**them**	**—**	**how**
和	他们的	令人愉快的	方式	—	乌尔里希	微笑	作为	他	想法	的	他们	—	如何

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [mæn] [lʌv] [wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ?

should	**a**	**man**	**love**	**one**	**more**	**than**	**another**	**?**
应该	一个	男人	爱	一	更多的	比	其他	?

想到他们，乌尔里希不禁微笑起来，他们举止都很和善。一个人怎么能更爱其中一个而不是另一个呢?

[ðə; ði] [hɛə] [ˈfɑːrər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [said] .

The	**Herr**	**Pfarrer**	**shook**	**his**	**head**	**and**	**sighed**	**.**
这	先生	农夫	摇晃	他的	头	和	叹了口气	.

法勒先生摇了摇头，叹了口气。

" [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [lʌv] .

"	**That**	**is**	**not**	**love**	**.**
"	那	是	不是	爱	.

那不是爱。

['gɑːt][ɪn] ['hɪməl] !
Gott **in** **Himmel** **!**
上帝 在 天 !

上帝在天堂!

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] ?
think **what** **it** **would** **lead** **to** **?**
思考 什么 它 会 带领 到 ?

想想这会导致什么后果?

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [θɪŋz] [soʊ] .
The **good** **God** **never** **would** **have** **arranged** **things** **so** **.**
这 好的 上帝 绝不 会 有 安排 事物 所以 .

仁慈的上帝绝不会安排这样的事情。

[juː; jʊ] [lʌv] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
You **love** **one** **;** **she** **is** **the** **only** **woman** **in** **the** **world** **for** **you** **.** **"**
你 爱 一 ; 她 是 这 仅有的 女士 在 这 世界 为了 你 . "

你只爱她一个人；在她心中，她是你唯一的女人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [hɛə]['pæstər] , [juː; jʊ][hæv; həv][twaɪs] [bɪn] ['mærid] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
" **But** **you** **,** **yourself** **,** **Herr** **Pastor** **,** **you** **have** **twice** **been** **married** **,** **"** **suggested** **the**
" 但 你 , 你自己 , 先生 牧师 , 你 有 两次 到过 已婚 , " 建议 这
['pʌz(ə)ld] ['wiːlraɪt] .
puzzled **wheelwright** **.**
困惑 车轮匠 .

"但是，牧师先生，您自己不是结过两次婚吗？"困惑的车轮匠说道。

" [bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , ['ʌlrɪtʃ] — [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
" **But** **one** **at** **a** **time** **,** **Ulrich** **—** **one** **at** **a** **time** **.**
" 但 一 在 一个 时间 , 乌尔里希 — 一 在 一个 时间 .

"但是，乌尔里希，一个一个地来——一个一个地来。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .
That **is** **a** **very** **different** **thing** **.**
那 是 一个 非常 不同的 事物 .

那完全是两码事。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [men] ?
" **Why** **should** **it** **not** **come** **to** **him** **,** **alone** **among** **men** **?**
" 为什么 应该 它 不是 来 到 他 , 独自的 之中 男人 ?

"为什么它不能降临到他身上，他是世间唯一的英雄呢？"

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] , [ðɪs] [lʌv] ; [ə; eɪ] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Surely **it** **was** **a** **beautiful** **thing** **,** **this** **love** **;** **a** **thing** **worthy** **of** **a** **man** **,**
一定 它 曾是 一个 美丽的 事物 , 这 爱 ; 一个 事物 值得 的 一个 男人 ,

这份爱的确美好，是配得上一个男人的。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] [dɪ'vaʊərər][ʌv; əv] [fuːd] , ['kʌmbər] [ðə; ði]
without **which** **a** **man** **was** **but** **a** **useless** **devourer** **of** **food** **,** **cumbering** **the**
没有 哪个 一个 男人 曾是 但 一个 无用 吞噬者 的 食物 , 繁琐 这
[ɜːrθ] .
earth **.**
地球 .

没有它，人就只是一个无用的粮食消耗者，只会给地球带来负担。

[soʊ] ['ʌlrɪtʃ] ['pɒndəd] , ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌn] ['draʊzi] ['sʌmɜ-z] [ˌæftər'nuːn] ,
So **Ulrich** **pondered** **,** **pausing** **from** **his** **work** **one** **drowsy** **summer's** **afternoon** **,**
所以 乌尔里希 沉思 , 暂停 从 他的 工作 一 昏昏欲睡 夏季 下午 ,

于是，在一个昏昏欲睡的夏日午后，乌尔里希停下手中的工作，沉思道：

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .

listening	to	the	low	song	of	the	waters	.
聆听	到	这	低的	歌曲	的	这	水	.

聆听潺潺流水的低吟。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] - ['meri] [vɔɪs] .

How	well	he	knew	the	winding	Muhlde's	merry	voice	.
如何	出色地	他	知道	这	绕线	-	欢乐	嗓音	.

他对蜿蜒的穆尔德欢快的嗓音多么熟悉啊。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [pleɪd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	worked	beside	it	,	played	beside	it	all	his	life	.
他	有	工作	旁	它	,	玩	旁	它	全部	他的	生活	.

他一生都在它旁边工作、玩耍。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] ,

Often	he	would	sit	and	talk	to	it	as	to	an	old	friend	,
经常	他	会	坐	和	讲话	到	它	作为	到	一个	老的	朋友	,

他常常会坐下来和它说话，就像和老朋友聊天一样。

['riːdɪŋ] ['ænsər] [ɪn][ɪts] ['tʃeɪndʒɪŋ] [toʊnz] .

reading	answers	in	its	changing	tones	.
阅读	答案	在	它是	变化	音调	.

解读答案时语气的变化。

- , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['aɪd(ə)l] , [pʊʃt] [hɜːr; hər][koʊld][noʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

Trudchen	,	seeing	him	idle	,	pushed	her	cold	nose	into	his	hand	.
-	,	看到	他	闲置的	,	推动	她	寒冷的	鼻子	进入	他的	手	.

特鲁德琴见他无所事事，便把她冰冷的鼻子贴在他的手上。

- [dʒʌst] [naʊ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['klevər][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Trudchen	just	now	was	feeling	clever	and	important	.
-	只是	现在	曾是	感觉	聪明的	和	重要的	.

特鲁德琴刚才觉得自己很聪明，很重要。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['pʌpiz] [ɪn][ɔːl]['sæksəni] ?

Was	she	not	the	mother	of	the	five	most	wonderful	puppies	in	all	Saxony	?
曾是	她	不是	这	母亲	的	这	五	最多	精彩的	小狗	在	全部	萨克森	?

她难道不是萨克森州五只最可爱小狗的母亲吗?

[ðeɪ] [swɔːmd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][legz] , ['presɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['hedz] .

They	swarmed	about	his	legs	,	pressing	him	with	their	little	foolish	heads	.
他们	蜂拥而至	关于	他的	腿	,	紧迫	他	和	他们的	小的	愚蠢	头部	.

它们蜂拥而至，围住他的腿，用它们愚蠢的小脑袋挤压着他。

['ʌlrɪtʃ] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [bɪg][hænd] .

Ulrich	stooped	and	picked	up	one	in	each	big	hand	.
乌尔里希	弯腰	和	挑选	向上	一	在	每个	大的	手	.

乌尔里希弯下腰，用两只大手各拿起一个。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɔːzɪŋ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['hɑːt,bəːniŋ] , ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][lɔːg]

But	this	causing	jealousy	and	heartburning	,	laughing	,	he	lay	down	upon	a	log
但	这	导致	妒忌	和	烧心	,	笑	,	他	躺	向下	之上	一个	日志

.

:

.

但这件事让他感到嫉妒和愤懑，他笑着躺在了一根圆木上。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] ['stɔrmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [her] ,

Then	the	whole	five	stormed	over	him	,	biting	his	hair	,
然后	这	所有的	五	暴风雨	超过	他	,	咬	他的	头发	,

然后五个人冲到他身上，撕咬他的头发。

['træmplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klʌmzi] [pɔ:z] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
trampling with their clumsy paws upon his face ;
践踏 和 他们的 笨拙 爪子 之上 他的 脸 ;

它们笨拙的爪子踩在他的脸上;

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] ['reɪst] [ɔ:f][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:di][tu:; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['feðər] .
till suddenly they raced off in a body to attack a floating feather .
直到 突然 他们 比赛 离开 在 一个 身体 到 攻击 一个 漂浮的 羽毛 .

突然，它们结伴而行，冲向一根漂浮的羽毛。

['ʌlrɪtʃ] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊgz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fu:lɪʃ] , ['helpləs]
Ulrich sat up and watched them , the little rogues , the little foolish , helpless
乌尔里希 卫星 向上 和 观看 他们 , 这 小的 流氓 , 这 小的 愚蠢 , 无助
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

乌尔里希坐起身来，看着他们，这些小流氓，这些愚蠢无助的小家伙们。

[ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ker] .
that called for so much care .
那 称为 为了 所以 很多 关心 .

那需要格外小心。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [θrʌʃ] ['twɪtə] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
A mother thrush twittered above his head .
一个 母亲 画眉 推特 多于 他的 头 .

一只雌画眉在他头顶上方鸣叫。

['ʌlrɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n]['tɪptoʊ] , [pi:pt] ['ɪntu:][ðə; ði][nest] .
Ulrich rose and creeping on tiptoe , peeped into the nest .
乌尔里希 玫瑰 和 爬行 在 脚尖 , 偷窥 进入 这 巢 .

乌尔里希站起身，踮起脚尖，偷偷地往鸟巢里窥视。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜ:rd] , ['kæstɪŋ] [wʌn] [glæns] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
But the mother bird , casting one glance towards him , went on with her
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

但母鸟瞥了他一眼，便继续工作了。

[hu:'evər] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['ʌlrɪtʃ] [ðə; ði] ['wi:lraɪt] !
Whoever was afraid of Ulrich the wheelwright !
谁 曾是 害怕的 的 乌尔里希 这 车轮匠 !

谁会害怕车轮匠乌尔里希呢!

[ðə; ði]['taɪni] ['mɜ:rmərɪŋ] ['ɪnsekts] [bʌzd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] .
The tiny murmuring insects buzzed to and fro about his feet .
这 微小的 淙淙 昆虫 嗡嗡作响 到 和 弗 关于 他的 脚 .

细小的昆虫在他脚边嗡嗡地来回飞舞。

[æn; ən][oʊld][mæn] , ['pæsɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [rest] , [geɪv] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [deɪ] .
An old man , passing to his evening rest , gave him " good - day .
一个 老的 男人 , 通过 到 他的 晚上 休息 , 给予 他 " 好的 - 天 .

一位老人在准备休息时，向他道了声“晚安”。

" [ə; eɪ] ['zefər] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [li:vz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [læft] , [ðen]
" A zephyr whispered something to the leaves , at which they laughed , then
[pæst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] .
passed upon his way .
通过了 之上 他的 方式 .

“一阵微风对树叶低语了几句，树叶都笑了，然后微风继续吹拂而去。”

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krept] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Here and there a shadow crept out from its hiding - place .
这里 和 那里 一个 阴影 悄悄地爬 出去 从 它是 隐藏 - 地方 .

不时有黑影从藏身之处探出头来。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] ! " [læft] ['ʌlrɪtʃ] [tu:; tə][hɪm'self] .
" If only I could marry the whole village ! " laughed Ulrich to himself .
" 如果 仅有的 我 可以 结婚 这 所有的 村庄 ! " 笑了 乌尔里希 到 他自己 .

"要是我能娶全村人就好了！"乌尔里希暗自笑道。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz] ['nɑ:nsens] !
But that , of course , is nonsense !
但 那 , 的 课程 , 是 废话 !

但这当然是无稽之谈!

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [let] [lu:s] [ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][wɔ:r] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd]
The spring that followed let loose the dogs of war again upon the blood - stained
这 春天 那 随后 让 松动的 这 狗 的 战争 再次 之上 这 血 - 染色
[lænd] ,
land ,
土地 ,

随后的春天，战火再次席卷了这片血迹斑斑的土地。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ɔ:l]['dʒɜ:rməni] , [tɔ:t] [leɪt] [baɪ] ['kɑ:mən] ['sʌfərɪŋ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]
for now all Germany , taught late by common suffering forgetfulness of local
为了 现在 全部 德国 , 教授 晚的 经过 常见的 痛苦 健忘 的 当地的
['raivəlriz] ,
rivalries ,
竞争 ,

如今整个德国，都因共同的苦难而逐渐遗忘了地方间的竞争。

[wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] [ðæt] [wʊd] [swi:p] [frentʃ] [fi:t] [fɔ:r; fər]['evər]
was rushing together in a mighty wave that would sweep French feet for ever
曾是 匆忙 一起 在 一个 强大的 海浪 那 会 扫 法语 脚 为了 曾经
[frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld][ɑ:n]['dʒɜ:rmən][sɔɪl] .
from their hold on German soil .
从 他们的 抓住 在 德语 土壤 .

一股强大的浪潮席卷而来，将法国人永远地从德国的土地上席卷而去。

['ʌlrɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['wʊmən] [si:md] [nɑ:t] ,
Ulrich , for whom the love of woman seemed not ,
乌尔里希 , 为了 谁 这 爱 的 女士 似乎 不是 ,

乌尔里希似乎并不爱女人，

[wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
would at least be the lover of his country .
会 在 至少 是 这 情人 的 他的 国家 .

他至少会热爱自己的国家。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [mɑ:rtʃ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [breɪv] [stɜ:rn] ['hɑ:rts] [ðæt] ,
He , too , would march among those brave stern hearts that ,
他 , 也 , 会 行进 之中 那些 勇敢的 船尾 心 那 ,

他也会加入那些勇敢坚毅的队伍，

['sti:lɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [rɪvjʊ'lɪts][frʌm; frəm] ['evri] ['dʒɜ:rmən] ['væli] ,
stealing like a thousand rivulets from every German valley ,
偷窃 喜欢 一个 千 小溪 从 每一个 德语 谷 ,

如同从德国每个山谷中窃取上千条溪流一般，

[wɜ:r; wər] ['floʊɪŋ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [west] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] ['i:gəlz] .
were flowing north and west to join the Prussian eagles .
是 流动 北 和 西方 到 加入 这 普鲁士 老鹰 .

它们向北和向西流动，与普鲁士雄鹰汇合。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] [siːmd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə] ['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [aɪz] .

But	even	love	of	country	seemed	denied	to	Ulrich	of	the	dreamy	eyes	.
但	甚至	爱	的	国家	似乎	否认	到	乌尔里希	的	这	梦幻般的	眼睛	.

但就连爱国之心，似乎也无法被拥有梦幻般眼神的乌尔里希所理解。

[hɪz; ɪz] - ['bɪznəs] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [fɑːr][ɔːf] .

His	wheelwright's	business	had	called	him	to	a	town	far	off	.
他的	-	商业	有	称为	他	到	一个	镇	远的	离开	.

他的车轮匠生意把他带到了一个遥远的城镇。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] .

He	had	been	walking	all	the	day	.
他	有	到过	步行	全部	这	天	.

他走了一整天。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][kraɪ][fɔːr; fər][help] ,

Towards	evening	,	passing	the	outskirts	of	a	wood	,	a	feeble	cry	for	help	,
向	晚上	,	通过	这	郊区	的	一个	木头	,	一个	微弱	哭	为了	帮助	,

傍晚时分，经过树林边缘时，传来微弱的求救声。

['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

sounding	from	the	shadows	,	fell	upon	his	ear	.
听起来	从	这	阴影	,	跌倒	之上	他的	耳朵	.

从阴影中传来的声音，落入了他的耳中。

['ʌlrɪtʃ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər] [wʊd] [krept] [ðæt] ['wɪri] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn]

Ulrich	paused	,	and	again	from	the	sombre	wood	crept	that	weary	cry	of	pain
乌尔里希	暂停	,	和	再次	从	这	阴沉	木头	悄悄地爬	那	厌倦	哭	的	疼痛

. : .

乌尔里希停顿了一下，阴暗的树林里再次传来那声疲惫的痛苦呻吟。

['ʌlrɪtʃ] [ræn][ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə] [wer] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Ulrich	ran	and	came	at	last	to	where	,	among	the	wild	flowers	and	the
乌尔里希	跑	和	来了	在	最后的	到	在哪里	,	之中	这	荒野	花朵	和	这

[græs] ,

grass	,
草	,

乌尔里希跑着，终于来到了野花和青草丛中，

[leɪ] [proʊn] [faɪv] ['hjuːmən] ['fɪgjərz] .

lay	prone	five	human	figures	.
躺	易于	五	人类	数据	.

五具俯卧的人形尸体。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['lændveiə] ,

Two	of	them	were	of	the	German	Landwehr	,
二	的	他们	是	的	这	德语	兰德维尔	,

其中两人是德国国土防卫军成员。

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði] [heitid] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['feɪməs] [skaʊts] .

the	other	three	Frenchmen	in	the	hated	uniform	of	Napoleon's	famous	scouts	.
这	其他	三	法国人	在	这	憎恨	制服	的	拿破仑的	著名的	侦察兵	.

另外三名法国人穿着令人憎恶的拿破仑著名侦察兵制服。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] " [ə'fer] [ʌv; əv]['aʊtˌpəʊsts] ,

It	had	been	some	unimportant	"	affair	of	outposts	,
它	有	到过	一些	不重要	"	事务	的	前哨站	,

那只是一些无关紧要的前哨站事件，

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmən] ['ɪnsɪdənts][ʌv; əv] ['wɔːrfer] [ðæt][ɑːr; ər]['nevər] [rɪ'kɔːrdɪd] — ['nevər]

"	one	of	those	common	incidents	of	warfare	that	are	never	recorded	—	never
"	一	的	那些	常见的	事件	的	战争	那	是	绝不	记录	—	绝不

[rɪ'membər] [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm][sæd] [feɪs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

remembered	save	here	and	there	by	some	sad	face	unnoticed	in	the	crowd	.
记得	节省	这里	和	那里	经过	一些	伤心	脸	未被察觉	在	这	人群	.

“战争中常见的那些事件之一，从未被记录下来——除了人群中一些不为人知的悲伤面孔偶尔会想起之外，从未被人记住。”

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [ded] ; [wʌn] , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

Four	of	the	men	were	dead	;	one	,	a	Frenchman	was	still	alive	,
四	的	这	男人	是	死的	;	一	,	一个	法国人	曾是	仍然	活	,

四人死亡；一名法国人还活着。

[ðoʊ] ['bliːdɪŋ] ['koʊpiəsli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl]

though	bleeding	copiously	from	a	deep	wound	in	the	chest	that	with	a	handful
尽管	出血	大量	从	一个	深的	伤口	在	这	胸部	那	和	一个	少数

[ʌv; əv][dæŋk] [græs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɔːntʃ] .

of	dank	grass	he	was	trying	to	staunch	.
的	dank	草	他	曾是	尝试	到	坚定	.

虽然他胸口有个很深的伤口，鲜血直流，但他正用一把潮湿的草试图止血。

['ʌlrɪtʃ] [reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Ulrich	raised	him	in	his	arms	.
乌尔里希	提高	他	在	他的	武器	.

乌尔里希把他抱了起来。

[ðə; ði][mæn] [spoʊk] [noʊ]['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [nuː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tʌŋ] ; [bʌt; bət]

The	man	spoke	no	German	,	and	Ulrich	knew	but	his	mother	tongue	;	but
这	男人	辐	不	德语	,	和	乌尔里希	知道	但	他的	母亲	舌头	;	但

[wen] [ðə; ði][mæn] ,

when	the	man	,
什么时候	这	男人	,

那人不会说德语，而乌尔里希只会说他的母语；但是当那人.....

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæf] -

turning	towards	the	neighbouring	village	with	a	look	of	terror	in	his	half	-
转弯	向	这	邻接	村庄	和	一个	看	的	恐怖	在	他的	一半	-

[gleɪzd] [aɪz] ,

glazed	eyes	,
釉面	眼睛	,

他转向邻村，半睁着眼，眼神中满是惊恐。

['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['ʌlrɪtʃ] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli] ['kærid]

pleaded	with	his	hands	,	Ulrich	understood	,	and	lifting	him	gently	carried
恳求	和	他的	双手	,	乌尔里希	理解	,	和	举重	他	轻轻地	携带

[hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

him	further	into	the	wood	.
他	更远	进入	这	木头	.

乌尔里希听懂了他用手恳求的话，轻轻地把他抱起来，带他进一步走进树林。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ʃeltər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['tʃɑːrkoʊl] - ['bɜ˞ːnɜ˞z] ,

He	found	a	small	deserted	shelter	that	had	been	made	by	charcoal	-	burners	,
他	成立	一个	小的	荒凉的	庇护所	那	有	到过	制成	经过	木炭	-	燃烧器	,

他发现了一个废弃的小棚子，那是烧炭工搭建的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] ['ʌlrɪtʃ] [leɪd][hɪm; ɪm] ;

and	there	on	a	bed	of	grass	and	leaves	Ulrich	laid	him	;
和	那里	在	一个	床	的	草	和	树叶	乌尔里希	铺设	他	;

乌尔里希把他放在了草地和树叶上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ] ['ʌlrɪtʃ] [tendid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [nəːst]
and **there** **for** **a** **week** **all** **but** **a** **day** **Ulrich** **tended** **him** **and** **nursed**
和 那里 为了 一个 星期 全部 但 一个 天 乌尔里希 倾向于 他 和 护理
[hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,
him **back** **to** **life** **,**
他 后退 到 生活 ,

在那儿待了整整一周，除了有一天，乌尔里希都照顾他，把他从死亡边缘拉了回来。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['stelθɪli] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
coming **and** **going** **stealthily** **like** **a** **thief** **in** **the** **darkness** **.**
未来 和 去 悄悄地 喜欢 一个 贼 在 这 黑暗 .

像夜里的窃贼一样，悄无声息地来去无踪。

[ðen] ['ʌlrɪtʃ] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz][wʌn][dɪ'zaɪər][ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [kɪl] [ɔːl]
Then **Ulrich** **,** **who** **had** **thought** **his** **one** **desire** **in** **life** **to** **be** **to** **kill** **all**
然后 乌尔里希 , WHO 有 想法 他的 一 欲望 在 生活 到 是 到 杀 全部
['frentʃmən] ,
Frenchmen **,**
法国人 ,

然后是乌尔里希，他曾以为自己一生唯一的愿望就是杀死所有法国人，

[pʊt] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['næpsæk] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][hæf]
put **food** **and** **drink** **into** **the** **Frenchman's** **knapsack** **and** **guided** **him** **half**
放 食物 和 喝 进入 这 法国人的 背包 和 引导 他 一半
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ;
through **the** **night** **and** **took** **his** **hand** **;**
通过 这 夜晚 和 采取 他的 手 ;

把食物和饮料放进法国人的背包里，在半夜里引导他，并牵着他的手；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
and **so** **they** **parted** **.**
和 所以 他们 分手了 .

于是，他们就此分别。

['ʌlrɪtʃ] [dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['ɔːlt] - , [ðæt] [laɪz]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Ulrich **did** **not** **return** **to** **Alt** **Waldnitz** **,** **that** **lies** **hidden** **in** **the** **forest** **beside** **the**
乌尔里希 做过 不是 返回 到 另类 - , 那 谎言 隐 在 这 森林 旁 这
['mɜːrmərɪŋ] - .
murmuring **Muhlde** **.**
淙淙 - .

乌尔里希没有回到阿尔特瓦尔德尼茨，它隐匿在潺潺流淌的米尔德河畔的森林中。

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ; [hiː; hi] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [θɪŋk] [soʊ] .
They **would** **think** **he** **had** **gone** **to** **the** **war** **;** **he** **would** **let** **them** **think** **so** **.**
他们 会 思考 他 有 已消失 到 这 战争 ; 他 会 让 他们 思考 所以 .

他们会以为他去打仗了；他会让他们这么想。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm]
He **was** **too** **great** **a** **coward** **to** **go** **back** **to** **them** **and** **tell** **them**
他 曾是 也 伟大的 一个 懦夫 到 去 后退 到 他们 和 告诉 他们
[ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]['wɑːntɪd][tuː; tə] [faɪt] ;
that **he** **no** **longer** **wanted** **to** **fight** **;**
那 他 不 更长 通缉 到 斗争 ;

他太懦弱了，不敢回去告诉他们他不想再打仗了；

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['træmpld]
that **the** **sound** **of** **the** **drum** **brought** **to** **him** **only** **the** **thought** **of** **trampled**
那 这 声音 的 这 鼓 带来 到 他 仅有的 这 想法 的 践踏
[græs] [wer] [ded] [men] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
grass **where** **dead** **men** **lay** **with** **curses** **in** **their** **eyes** **.**
草 在哪里 死的 男人 躺 和 诅咒 在 他们的 眼睛 .

鼓声让他想到的只有被践踏的草地，以及死者躺在那里眼中充满诅咒的景象。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hed] [boʊd] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [lænd] ,

So	,	with	head	bowed	down	in	shame	,	to	and	fro	about	the	moaning	land	,
所以	,	和	头	鞠躬	向下	在	耻辱	,	到	和	弗	关于	这	呻吟	土地	,

于是，他们羞愧地低着头，在这片哀嚎的土地上来回踱步。

['ʌlrɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['driːmi] [aɪz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['gaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['futsteps] [baɪ]

Ulrich	of	the	dreamy	eyes	came	and	went	,	guiding	his	solitary	footsteps	by
乌尔里希	的	这	梦幻般的	眼睛	来了	和	去	,	指导	他的	孤	脚步声	经过

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

the	sounds	of	sorrow	,
这	声音	的	悲哀	,

眼神迷离的乌尔里希来来往往，悲伤的低语指引着他孤独的脚步。

['draɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wer] [ðeɪ] [krɔːld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

driving	away	the	things	of	evil	where	they	crawled	among	the	wounded	,
驾驶	离开	这	事物	的	邪恶的	在哪里	他们	爬行	之中	这	受伤	,

驱赶那些在伤员中爬行的邪恶之物，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][peɪn] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

making	his	way	swiftly	to	the	side	of	pain	,	heedless	of	the	uniform	.
制作	他的	方式	迅速地	到	这	边	的	疼痛	,	鲁莽	的	这	制服	.

他迅速走到疼痛部位的一侧，全然不顾制服。

[ðʌs] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [baɪ] [tʃæns] [nɪr] [əˈgen] [tuː; tə] ['fɔːrɪst] - ['gɜːdld] - .

Thus	one	day	he	found	himself	by	chance	near	again	to	forest	-	girdled	Waldnitz	.
因此	一	天	他	成立	他自己	经过	机会	靠近	再次	到	森林	-	束腰	-	.

就这样，有一天他偶然间又来到了森林环绕的瓦尔德尼茨附近。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] ,

He	would	push	his	way	across	the	hills	,
他	会	推	他的	方式	穿过	这	丘陵	,

他会奋力翻越山丘，

['wɑːndər] [θruː] [ɪts]['kwaɪət] [weɪz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] [foʊks][ɔːl] [leɪ] ['sliːpɪŋ] .

wander	through	its	quiet	ways	in	the	moonlight	while	the	good	folks	all	lay	sleeping	.
漫步	通过	它是	安静的	方式	在	这	月光	尽管	这	好的	各位	全部	躺	睡眠	.

在月光下漫步于静谧的小路上，而善良的人们都已安睡。

[hɪz; ɪz] [fʊt] - [steps] ['kwɪkənd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] .

His	foot	-	steps	quickened	as	he	drew	nearer	.
他的	脚	-	步骤	加速	作为	他	画	更近	.

他走近时，脚步声也加快了。

[wer] [ðə; ði] [triːz] [broʊk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

Where	the	trees	broke	he	would	be	able	to	look	down	upon	it	,
在哪里	这	树木	打破	他	会	是	有能力的	到	看	向下	之上	它	,

在树木折断的地方，他可以俯瞰那里。

[siː] ['evri] [ruːf] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [mɪl] , [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] - —

see	every	roof	he	knew	so	well	—	the	church	,	the	mill	,	the	winding	Muhlde	—
看	每一个	屋顶	他	知道	所以	出色地	—	这	教会	,	这	磨	,	这	绕线	-	—

[ðə; ði] [griːn] ,

the	green	,
这	绿色的	,

他看到了他无比熟悉的每一处屋顶——教堂、磨坊、蜿蜒的米尔德河——还有绿地，

[wɔːrn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [fiːt] , [wer] , [wen] [ðə; ði] ['heɪtfl] [wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

worn	grey	with	dancing	feet	,	where	,	when	the	hateful	war	was	over	,
磨损	灰色的	和	跳舞	脚	,	在哪里	,	什么时候	这	可恶	战争	曾是	超过	,

磨损的灰色鞋面上印着舞动的脚印，当那场可憎的战争结束时，

[wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [əˈgen] [ðə; ði][ˈsæksn][foʊk] - [ˈsɔŋz] .

would	be	heard	again	the	Saxon	folk	-	songs	.
会	是	听到	再次	这	撒克逊	民间	-	歌曲	.

人们将再次听到撒克逊民歌。

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Another	was	there	,
其他	曾是	那里	,

还有另一个人在那里。

[wer] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hɔːlts][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] — [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

where	the	forest	halts	on	the	brow	of	the	hill	—	a	figure	kneeling	on	the	ground	with	his	face	towards	the	village	.
在哪里	这	森林	停止	在	这	眉头	的	这	爬坡道	—	一个	数字	跪着	在	这	地面	和	他的	脸	向	这	村庄	.

森林在山顶戛然而止的地方——一个身影跪在地上，脸朝向村庄。

[ˈʌlrɪtʃ] [stoʊl] [ˈkloʊzər] .

Ulrich	stole	closer	.
乌尔里希	偷窃	更近	.

乌尔里希偷偷靠近了一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hɛə] [ˈfɑːrər] , [preɪɪŋ] [ˈvɑːljəbli][bʌt; bət] [ɪnˈɔːdəbli] .

It	was	the	Herr	Pfarrer	,	praying	volubly	but	inaudibly	.
它	曾是	这	先生	农夫	,	祈祷	滔滔不绝	但	听不见	.

那是牧师先生，他滔滔不绝地祈祷着，但声音却听不见。

[hiː; hi] [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ˈʌlrɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˈoʊvər] ,

He	scrambled	to	his	feet	as	Ulrich	touched	him	,	and	his	first	astonishment	over	,
他	打乱	到	他的	脚	作为	乌尔里希	感动	他	,	和	他的	第一的	惊讶	超过	,

乌尔里希碰了他一下，他便慌忙站了起来，最初的惊讶随即消散。

[pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][woʊ] .

poured	forth	his	tale	of	woe	.
倾倒	前进	他的	故事	的	悲哀	.

他倾诉了自己的悲惨遭遇。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [sɪns] [ˈʊlrɪks] [dɪˈpɑːrtʃər] .

There	had	been	trouble	since	Ulrich's	departure	.
那里	有	到过	麻烦	自从	乌尔里希的	离开	.

自从乌尔里希离开后，就一直存在一些问题。

[ə; eɪ] [frentʃ] [kɔːr] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kæmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

A	French	corps	of	observation	had	been	camped	upon	the	hill	,
一个	法语	兵团	的	观察	有	到过	露营	之上	这	爬坡道	,

一支法国观察哨部队驻扎在山上。

[ænd; ənd] [twaɪs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsoʊldʒər] [bɪn] [faʊnd] [ˈməːdəd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	twice	within	the	month	had	a	French	soldier	been	found	murdered	in	the	woods	.
和	两次	之内	这	月	有	一个	法语	士兵	到过	成立	被谋杀	在	这	树林	.

一个月内，有两名法国士兵被发现死于树林中。

[ˈhevi] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpenəltiz] [ɪgˈzæktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

Heavy	had	been	the	penalties	exacted	from	the	village	,
重的	有	到过	这	处罚	索取	从	这	村庄	,

村里受到了严厉的惩罚。

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [θrets] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

and	terrible	had	been	the	Colonel's	threats	of	vengeance	.
和	糟糕的	有	到过	这	上校的	威胁	的	复仇	.

上校的复仇威胁十分可怕。

[naʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] ,

Now	,	for	a	third	time	,
现在	,	为了	一个	第三	时间	,

现在，第三次，

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] ['ɪntu:][kæmp][baɪ][hɪz; ɪz]['reɪdʒɪŋ]

a	soldier	stabbed	in	the	back	had	been	borne	into	camp	by	his	raging
一个	士兵	刺伤	在	这	后退	有	到过	出生	进入	营	经过	他的	愤怒

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

一名背部被刺伤的士兵被愤怒的战友们抬进了营地。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ˌæftər'nu:n][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][swɔ:rn] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mɜ:rdərər][wɜ:r; wər]

and	this	very	afternoon	the	Colonel	had	sworn	that	if	the	murderer	were
和	这	非常	下午	这	上校	有	宣誓	那	如果	这	凶手	是

[nɑ:t]['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [dɑ:n] ,

not	handed	over	to	him	within	an	hour	from	dawn	,
不是	递交	超过	到	他	之内	一个	小时	从	黎明	,

就在今天下午，上校发誓，如果凶手在黎明后一小时内不被移交给他，

[wen] [ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] , [hi:; hi] [wʊd] [bɪ'fɔ:r] [maːtʃiŋ] [bɜ:rn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

when	the	camp	was	to	break	up	,	he	would	before	marching	burn	the	village
什么时候	这	营	曾是	到	休息	向上	,	他	会	前	行军	烧伤	这	村庄

[tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

当营地即将解散时，他会在行军前将村庄夷为平地。

[ðə; ði][hɛə] ['fɑ:rər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]

The	Herr	Pfarrer	was	on	his	way	back	from	the	camp	where	he	had
这	先生	农夫	曾是	在	他的	方式	后退	从	这	营	在哪里	他	有

[bɪn] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] ,

been	to	plead	for	mercy	,
到过	到	恳求	为了	怜悯	,

这位牧师先生正从他之前去乞求宽恕的集中营返回途中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

but	it	had	been	in	vain	.
但	它	有	到过	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

" [sʌtʃ] [ɑ:r; ər][faʊl] [di:dz] ! " [sed] ['ʌlrɪtʃ] .

"	Such	are	foul	deeds	!	"	said	Ulrich	.
"	这样的	是	犯规	契约	!	"	说	乌尔里希	.

“这真是卑鄙的行径！”乌尔里希说道。

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][mæd][wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði][hɛə]['pæstər] .

"	The	people	are	mad	with	hatred	of	the	French	,	"	answered	the	Herr	Pastor	.
"	这	人们	是	疯狂的	和	仇恨	的	这	法语	,	"	回答	这	先生	牧师	.

“人们都对法国人充满了仇恨，”牧师先生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [huː] [hæv; həv] ['teɪkən] ['vendʒəns] ['ɪntuː]

"	It	may	be	one	,	it	may	be	a	dozen	who	have	taken	vengeance	into
"	它	可能	是	一	,	它	可能	是	一个	打	WHO	有	已采取	复仇	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

their	own	hands	.
他们的	自己的	双手	.

"可能是一个人，也可能是十几个人，他们自行展开了复仇。"

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] . "

May	God	forgive	them	.	"
可能	上帝	原谅	他们	.	"

愿上帝宽恕他们。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] — [nɑːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	They	will	not	come	forward	—	not	to	save	the	village	?	"
"	他们	将要	不是	来	向前	—	不是	到	节省	这	村庄	?	"

"他们不愿挺身而出——难道不愿拯救这个村庄吗？"

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

"	Can	you	expect	it	of	them	!
"	能	你	预计	它	的	他们	!

你还能指望他们这样做吗！

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [juː 'es] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [bɜːrn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [hæv; həv]

There	is	no	hope	for	us	;	the	village	will	burn	as	a	hundred	others	have
那里	是	不	希望	为了	我们	;	这	村庄	将要	烧伤	作为	一个	百	其他的	有

[bəːnd] .

burned	.
烧伤	.

我们没有希望了；这个村子会像其他上百个村子一样被烧毁。

" [aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] ; ['ʌlrɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['blækənd] ['ruːɪnz] ;

"	Aye	,	that	was	true	;	Ulrich	had	seen	their	blackened	ruins	;
"	是的	,	那	曾是	真的	;	乌尔里希	有	已见	他们的	变黑	废墟	;

"是的，那是真的；乌尔里希亲眼目睹了他们被烧焦的废墟；

[ðə; ði] [oʊld] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

the	old	sitting	with	white	faces	among	the	wreckage	of	their	homes	,
这	老的	坐着	和	白色的	面孔	之中	这	残骸	的	他们的	房屋	,

面色苍白的老人们坐在自家房屋的废墟中。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['weɪlɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [niːz] , [ðə; ði] ['taɪni] [bruːdz] [bəːnd] [ɪn] [ðer; ðər] [nests] .

the	little	children	wailing	round	their	knees	,	the	tiny	broods	burned	in	their	nests	.
这	小的	孩子们	哀嚎	圆形的	他们的	膝盖	,	这	微小的	幼崽	烧伤	在	他们的	巢穴	.

孩子们围着膝盖嚎啕大哭，雏鸟在巢穴中被烧死。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ðer; ðər] [kɔːpsiz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]

He	had	picked	their	corpses	from	beneath	the	charred	trunks	of	the	dead
他	有	挑选	他们的	尸体	从	下面	这	烧焦的	树干	的	这	死的

['ɛlmz] .

elms	.
榆树	.

他从枯死榆树烧焦的树干下找到了他们的尸体。

[ðə; ði] [hɛə] ['fɑːrər] [hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]

The	Herr	Pfarrer	had	gone	forward	on	his	melancholy	mission	to	prepare	the
这	先生	农夫	有	已消失	向前	在	他的	忧郁	使命	到	准备	这

['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [duːm] .

people	for	their	doom	.
人们	为了	他们的	厄运	.

赫尔·普法勒继续着他那令人悲伤的使命，为人们的厄运做好准备。

['ʌlrɪtʃ] [stʊd] [ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]['ɔːlt] - [beɪd] [ɪn] ['muːnlaɪt] .

Ulrich	stood	alone	,	looking	down	upon	Alt	Waldnitz	bathed	in	moonlight	.
乌尔里希	站立	独自的	,	寻找	向下	之上	另类	-	洗澡	在	月光	.

乌尔里希独自一人站在那里，俯瞰着沐浴在月光下的阿尔特瓦尔德尼茨。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pæstər] :

And	there	came	to	him	the	words	of	the	old	pastor	:
和	那里	来了	到	他	这	字	的	这	老的	牧师	:

他脑海中浮现出老牧师的话语：

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .

"	She	will	be	dearer	to	you	than	yourself	.
"	她	将要	是	更贵	到	你	比	你自己	.

她对你来说会比你自己更重要。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][laɪf] .

For	her	you	would	lay	down	your	life	.
为了	她	你	会	躺	向下	你的	生活	.

你愿意为她付出生命。

" [ænd; ənd] ['ʌlrɪtʃ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɔːlt] - , [wer] [dwelt]

"	And	Ulrich	knew	that	his	love	was	the	village	of	Alt	Waldnitz	,	where	dwelt
"	和	乌尔里希	知道	那	他的	爱	曾是	这	村庄	的	另类	-	,	在哪里	居住

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

his	people	,
他的	人们	,

“乌尔里希知道，他所爱的是阿尔特瓦尔德尼茨村，他的族人居住在那里。”

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] " ['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

the	old	and	wrinkled	,	the	laughing	"	little	ones	,
这	老的	和	皱	,	这	笑	"	小的	一个	,

那些年老体衰、满脸皱纹的人，还有那些爱笑的“小家伙们”，

" [wer] [dwelt] [ðə; ði] ['helpləs] [dʌm] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [diːp] [pə'θetɪk] [aɪz] , [wer] [ðə; ði]

"	where	dwelt	the	helpless	dumb	things	with	their	deep	pathetic	eyes	,	where	the
"	在哪里	居住	这	无助	哑的	事物	和	他们的	深的	可怜的	眼睛	,	在哪里	这

[biːz] [hʌmd] ['draʊzɪli] ,

bees	hummed	drowsily	,
蜜蜂	哼唱	昏昏欲睡地	,

“那里居住着无助的哑巴生物，它们有着深邃而可怜的眼睛，蜜蜂在那里昏昏欲睡地嗡嗡叫着，

[ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['taɪni] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	thousand	tiny	creatures	of	the	day	.
和	这	千	微小的	生物	的	这	天	.

以及白天成千上万的微小生物。

[ðeɪ] [hæŋd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wɪðərd] [elm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] ['ɔːlt] - ,

They	hanged	him	high	upon	a	withered	elm	,	with	his	face	towards	Alt	Waldnitz	,
他们	绞刑	他	高的	之上	一个	干枯	榆树	,	和	他的	脸	向	另类	-	,

他们把他高高吊在一棵枯萎的榆树上，脸朝向阿尔特瓦尔德尼茨。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [maɪt] [siː] ;

that	all	the	village	,	old	and	young	,	might	see	;
那	全部	这	村庄	,	老的	和	年轻的	,	可能	看	;

让全村老少都能看到；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [drʌm] [ænd; ənd] [skriːm] [ʌv; əv] [faɪf] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ;

and	then	to	the	beat	of	drum	and	scream	of	fife	they	marched	away	;
和	然后	到	这	打	的	鼓	和	尖叫	的	法夫郡	他们	行军	离开	;

然后，伴着鼓声和笛声，他们列队离开；

[ænd; ənd]['fɔ:rɪst] - ['hɪd(ə)n] - ['gæðərd] [ʌp][wʌns] [mɔ:r] [ɪts]['meni] [θredz] [ʌv; əv]['kwaɪət][laɪf]

and	forest	-	hidden	Waldnitz	gathered	up	once	more	its	many	threads	of	quiet	life
和	森林	-	隐	-	聚集	向上	一次	更多的	它是	许多	线程	的	安静的	生活

[ænd; ənd][woʊv][ðem; ðəm]['ɪntu:]['hoʊmli]['pætərn] .

and	wove	them	into	homely	pattern	.
和	编织	他们	进入	家常的	图案	.

隐匿于森林中的瓦尔德尼茨再次将宁静生活的诸多线索汇聚起来，编织成温馨的图案。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:d]['meni][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] [preɪzd]

They	talked	and	argued	many	a	time	,	and	some	there	were	who	praised
他们	谈话	和	争论	许多	一个	时间	,	和	一些	那里	是	WHO	赞扬

[ænd; ənd][sʌm; səm] [hu:] [bleɪmd] .

and	some	who	blamed	.
和	一些	WHO	被指责	.

他们多次交谈和争论，有人赞扬，有人指责。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɛə] ['fɑ:rər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

But	the	Herr	Pfarrer	could	not	understand	.
但	这	先生	农夫	可以	不是	理解	.

但牧师先生却无法理解。

[ʌn'tɪl] ['jɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] ['ʌn'bə:dnd] [hɪz; ɪz][soʊl][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

Until	years	later	a	dying	man	unburdened	his	soul	so	that	the	truth	became	known	.
直到	年	之后	一个	垂死	男人	无负担	他的	灵魂	所以	那	这	真相	成为	已知	.

直到多年以后，一位垂死之人吐露心声，真相才得以公之于众。

[ðen] [ðeɪ] [reɪzd] ['ʊlrɪks] ['kɔ:fɪn] ['revərəntli] ,

Then	they	raised	Ulrich's	coffin	reverently	,
然后	他们	提高	乌尔里希的	棺材	虔诚地	,

然后他们恭敬地抬起了乌尔里希的棺材。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

and	the	young	men	carried	it	into	the	village	and	laid	it	in	the
和	这	年轻的	男人	携带	它	进入	这	村庄	和	铺设	它	在	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

churchyard	that	it	might	always	be	among	them	.
墓地	那	它	可能	总是	是	之中	他们	.

年轻人把它抬进村子，放在教堂墓地里，以便它能永远陪伴在他们身边。

[ðeɪ] [riəd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['mɑ:njumənt] , [ænd; ənd]

They	reared	above	him	what	in	their	eyes	was	a	grand	monument	,	and
他们	饲养	多于	他	什么	在	他们的	眼睛	曾是	一个	盛大	纪念碑	,	和

[kɑ:vd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] :

carved	upon	it	:
雕刻	之上	它	:

他们在他上方竖起了一座在他们眼中堪称宏伟的纪念碑，并在上面刻上了：

" ['greɪtər] [lʌv] [hæθ][noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] . "

"	Greater	love	hath	no	man	than	this	.	"
"	更大的	爱	有	不	男人	比	这	.	"

“人若如此爱人，人的爱心没有比这更大的了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神